

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA: TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA

El procedimiento utilizado para transcribir los materiales ha sido doble. Por una parte, sobre el terreno, efectué una transcripción lo más fiel posible a las locuciones del informante, anotando todo aquello que resultaba alejado de la norma castellana y prestando especial atención a los fenómenos más destacados: tipo de /s/, tipo de /y/, realización del plural, pronunciación de la /x/ castellana y de sonidos combinados por fonética sintáctica (s+b, s+d, s+g, s+y)¹.

Después, a partir de la grabación íntegra de la encuesta², se procedió a transcribir, en sucesivas audiciones, el contenido de las cintas. Es decir, se han interrelacionado los métodos directo e indirecto de transcripción, aunque le he concedido mayor importancia a este último³.

El alfabeto utilizado es el de la Revista de Filología Española, completado con los signos propuestos por Manuel Alvar en sus atlas lingüísticos. No obstante, he pretendido simplificar la complejidad de algunos apartados (tipos de /s/, tipos de /y/, vocales intermedias, etc.).

En un trabajo de este tipo la transcripción fonética resulta fundamental, especialmente en lo que se refiere a fenómenos concretos que permiten, en teoría, el trazado de isoglosas.

JOSÉ ANTONIO GONZÁLEZ SALGADO
<http://www.geolectos.com>

¹ En la alta Extremadura se tuvo especial cuidado en la transcripción de las vocales finales y de los sonidos en los que tradicionalmente se ha mantenido la pronunciación sonora: /o/ > [u]; /e/ > [i]; /s/ > [z]; /θ/ > [d].

² Para la grabación se han utilizado los equipos PANASSONIC RQ-L 305 y AIWA TP-560. El soporte de audio lo forman cintas de bandas de cromo TDK CDIngII. La utilización de aparatos magnetofónicos no ha representado ningún obstáculo para el desarrollo de la encuesta. Los informantes los han acogido con naturalidad e indiferencia.

³ Véase Manuel Alvar, "La transcripción indirecta en dialectología", en *Homenaje a Elías Serra Ràfols*, I, Tenerife, Universidad de La Laguna, pp. 123-131.